

淡江大學 99 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	日文翻譯	授課 教師	林芳英 Fang-ying Lin
	JAPANESE TRANSLATION		
開課系級	日文進學班三A	開課 資料	必修 上學期 2學分
	TFJXE3A		
學系(門)教育目標			
<p>本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。 2. 接軌國際之能力。 3. 掌握資訊之能力。 4. 迎向未來之能力。 			
學生基本能力			
<ol style="list-style-type: none"> A. 具備理解日語廣播媒體資訊的基礎能力（含具備利用電腦收集、處理及應用資訊的能力）。 B. 具備日語口語表達的基礎能力。 C. 具備閱讀日語報章雜誌的基礎能力。 D. 具備日文作文及日文書信的基礎能力（含日文商業文書）。 E. 具備中日口、筆譯的基礎能力。 F. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。 G. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。 H. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養（含異文化理解）。 I. 訓練思考判斷的能力。 			
課程簡介	<p>（中）介紹現代中日互譯的基礎理論並反覆練習。口譯部份運用多媒體設備實作。</p>		
	<p>（英） An introduction to basic theories and practices of modern Chinese-Japanese translation and oral interpretation utilizing audio and visual materials.</p>		

本課程教學目標與目標層級、學生基本能力相關性

一、目標層級(選填):

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域: C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域: P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域: A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「學生基本能力」之相關性:

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如: 認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應該系「學生基本能力」。單項教學目標若對應「學生基本能力」有多項時，則可填列多項「學生基本能力」(例如: 「學生基本能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列)。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	學生基本能力
1	1.學生將能夠理解中日語文表達方式之差異。 2.學生將能夠掌握不同型態文章之翻譯要點與技巧。 1.學生將能夠理解中日語文表達方式之差異。2.學生將能夠掌握不同型態文章之翻譯要點與技巧。3.學生將能夠提升讀寫能力，加強聽說能力。		C3	ACDEGHI

教學目標之教學策略與評量方法

序號	教學目標	教學策略	評量方法
1	1.學生將能夠理解中日語文表達方式之差異。 2.學生將能夠掌握不同型態文章之翻譯要點與技巧。 1.學生將能夠理解中日語文表達方式之差異。2.學生將能夠掌握不同型態文章之翻譯要點與技巧。3.學生將能夠提升讀寫能力，加強聽說能力。	課堂講授、分組討論	出席率、討論、小考、期中考、期末考

授課進度表

週次	日期	內容 (Subject/Topics)	備註
1	09/13	9/14 一 招呼語 1-10	
2	09/20	9/21 二 副詞 11-20 (歌) 小テスト (5%)	
3	09/27	9/28 二 副詞 21-30 小テスト (5%)	

4	10/04	10/5 二 副詞 ト (5%)	31-40	(翻訳のポイント)	小テ	
5	10/11	10/12 二 副詞 ト (5%)	41-50		小テス	
6	10/18	10/19 三常用語 ト (5%)	51-60	(ドラマ)	小テス	
7	10/25	10/26 常用語 ト (5%)	61-70		小テス	
8	11/01	(ニユ11/2 一ス) ト (5%)			小テス	
9	11/08	9/ 11翻譯期中考	(65%:中→日、日→中)			
10	11/15	期中考試週				
11	11/22	11/23 三常用語	71-80	(漫画)		
12	11/29	11/30 三常用語 ト (5%)	81-90		小テス	
13	12/06	12/7 三常用語 ト (5%)	91-100	(笑い話)	小テス	
14	12/13	12/14 四 指示代名詞	101-110		小テスト (5%)	
15	12/20	12/21 五形式名詞 ト (5%)	111-120		小テス	
16	12/27	12/28 五形式名詞 ト (5%)	121-130	(歌)	小テス	
17	01/03	1/4 翻譯期末考 (75%:中→日、日→中)				
18	01/10	期末考試週				
修課應 注意事項	期中成績：50 % (平時成績+期中考) 期末成績：50 % (平時成績+期末考) 無故 缺席扣總分1分,遲到扣總分1/2分					
教學設備	電腦、投影機					
教材課本	自編 漫畫, 雜誌, 歌, 日劇等的錯誤翻譯。 中翻日, 日翻中。					
參考書籍	中國人學日語常見病句分析100例, 漫畫, 雜誌, 歌, 日劇等。。					
批改作業 篇數	篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)					
學期成績 計算方式	◆平時考成績：40.0 % ◆期中考成績：30.0 % ◆期末考成績：30.0 % ◆作業成績： % ◆其他〈 〉： %					

備 考

「教學計畫表管理系統」網址：<http://info.ais.tku.edu.tw/csp> 或由教務處
首頁〈網址：<http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/>〉教務資訊「教學計畫
表管理系統」進入。

※非法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿非法影印他人著作，以免觸法。